

**La voz pasiva española:  
La adquisición de *se* pasiva refleja y *se* impersonal por alumnos holandeses.**

Autora: Stephanie van Breugel

Número de estudiante: 4000498

Coordinador: Dr. Sergio Baauw

Trabajo final, Lengua y cultura española (SP3V14001)

Vinculado al curso: "Lingüística española 1: características de forma del español" (SP3V12001)

Agosto de 2016, Universidad Utrecht

## Resumen

En este trabajo final hemos examinado la adquisición de las construcciones pasivas españolas por estudiantes de L1 holandés. Hemos comprobado el conocimiento gramatical de 18 estudiantes de la Universidad de Utrecht, dándoles frases de prueba las que tenían que juzgar en base a su gramaticalidad. Nuestras frases de prueba comprobaron el conocimiento de los participantes del proceso de la pasivización que forma las construcciones con *se*, evaluaron el conocimiento de los participantes de la preposición *a*, que precede a los objetos directos [+animado], y comprobaron si los participantes hicieron una distinción entre los objetos directos [+animado] y [-animado]. Además, hemos examinado si ocurrió la transferencia lingüística de la L1 en la L2. Hemos encontrado que nuestros participantes muestran muy poco conocimiento gramatical de las construcciones pasivas españolas, y no han adquirido con éxito las construcciones con *se* pasiva refleja y *se* impersonal. Hemos demostrado que la transferencia lingüística de la L1 en la L2 ha ocurrido; transferencia negativa en la forma de malinterpretar el *se* español, y transferencia positiva en la forma de adquirir más fácilmente las construcciones en la L2 que son similares en la L1.

## Índice

1. Introducción	5
1.1 Objetivos de la investigación	5
1.2 Estructura del trabajo	6
2. Marco teórico	7
2.1 Las construcciones pasivas	7
2.1.1 La voz pasiva	7
2.1.2 La pasiva refleja	7
2.1.3 La impersonal	8
2.1.4 Concordancia	9
2.1.5 La Teoría Theta	10
2.1.6 La Teoría de Caso	11
2.1.7 La pasivización	13
2.1.8 Verbos intransitivos	16
2.2 La Adquisición de la Segunda Lengua y la transferencia lingüística	17
2.2.1 La Adquisición de la Segunda Lengua	17
2.2.2 Acceso a Gramática Universal	17
2.2.3 La transferencia lingüística	18
3. Investigaciones previas	20
4. Método de investigación	24
4.1 Preguntas de investigación	24
4.2 Hipótesis	24
4.3 Método	26
4.4 La prueba	26

5. Los resultados	30
6. Discusión	35
7. Conclusión	37
7.1 Sugerencias para investigaciones futuras	38
8. Bibliografía	39
9. Apéndices	41
Apéndice 1: La prueba	42
Apéndice 2: Los resultados	43

## 1. Introducción

En este trabajo final se investiga la adquisición de *se* pasiva refleja y *se* impersonal por hablantes nativos holandeses que están estudiando español. Por medio de un estudio empírico vamos a tratar de determinar si, y en qué medida, estudiantes neerlandeses de L2 español muestran conocimiento gramatical de las dos tipos de construcciones con *se*.

Una investigación similar ha sido realizada por Bruhn de Garavito (1995) y por Tremblay (2005) en su replicación parcial del estudio de Bruhn de Garavito. Nuestra investigación se asemeja a las anteriores en la que se examina la adquisición de *se* pasiva y *se* impersonal. La mayor diferencia es que sus estudios se centraron en los alumnos franceses e ingleses de español, mientras que la investigación actual se dirige a estudiantes holandeses. El estudio de la adquisición de *se* pasiva y *se* impersonal por estudiantes holandeses no se ha hecho antes y puede arrojar más luz sobre el papel de la primera lengua (L1) en la adquisición de la segunda lengua (L2).

### 1.1 Objetivos de la investigación

El objetivo de la investigación es responder a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Muestran los L2 estudiantes del español (de L1 holandés) conocimiento gramatical de las construcciones con *se* pasiva refleja y *se* impersonal, y del proceso de la pasivización por el cual se crean estas construcciones?; Subdividido en:
  - ¿Hacen los estudiantes una distinción entre las construcciones con objeto directo [+animado] y con objeto directo [-animado]?
  - ¿Dominan los estudiantes las implicaciones de la preposición *a* precediendo el objeto directo [+animado]?
  - ¿Comprenden los estudiantes de qué manera el proceso de la pasivización se aplica a los verbos intransitivos?

- ¿Se puede observar transferencia lingüística de la L1 a la L2 en la adquisición de las construcciones pasivas e impersonales con *se*?; Subdividido en:
  - ¿Analizan los estudiantes del español "se" como el pronombre de sujeto de tercera persona plural neerlandés "ze", por su parentesco fonético?
  - ¿Analizan los estudiantes del español "se" como el pronombre impersonal neerlandés "men"?

## **1.2 Estructura del trabajo**

El trabajo está estructurado de la siguiente manera: sección 2 constituye el marco teórico, en el que se explican las construcciones con *se*, y los conceptos de la Adquisición de la Segunda Lengua (ASL) y la transferencia lingüística; sección 3 consulte una investigación previa; sección 4 explica el método de investigación; sección 5 muestra los resultados; y sección 6 discute los resultados de la investigación.

## 2. Marco teórico

### 2.1 Las construcciones pasivas

#### 2.1.1 La voz pasiva

La voz pasiva es una construcción gramatical en la que el objeto de una oración activa aparece como el sujeto. El papel externo se vuelve menos prominente, mientras que el papel interno se convierte en el sujeto de la frase. En holandés y en inglés para formar la voz pasiva se utiliza un verbo auxiliar acompañado por el participio del verbo. El español tiene una construcción pasiva similar, utilizando los verbos auxiliares *ser* o *estar*.

1a ) De huizen werden gebouwd.

1b ) The houses were built.

1c ) Las casas fueron construidas.

Además de esta construcción, el español también puede formar la voz pasiva utilizando *se*. Se trata de una construcción que no se conoce en holandés o en inglés.

2a ) Las casas se construyeron.

2b ) Se busca a los hombres.

#### 2.1.2 La pasiva refleja

La construcción pasiva refleja se forma de la siguiente manera:

*se* + verbo en tercera persona singular o plural

El argumento interno del verbo se coloca delante de o detrás de *se* + verbo. Hay que haber concordancia entre el argumento interno y el verbo.

3a ) Se construye la casa.                      \*Se construye las casas.

3b ) Se construyen las casas.                \*Se construyen la casa.

3c ) La casa se construye.                    \*Las casas se construye.

3d ) Las casas se construyen.                \*La casa se construyen.

El holandés no conoce esa construcción. No tiene un marcador reflejo como *se*<sup>1</sup> y la pasiva sólo se expresa usando una forma del verbo auxiliar *worden*, seguido por el participio del verbo.

### 2.1.3 La impersonal

La construcción impersonal se forma de la siguiente manera:

*se* + tercera persona singular del verbo

La construcción con *se* impersonal podemos encontrar con:

- verbos intransitivos (Se vive bien aquí.)
- verbos transitivos cuando llevan un argumento interno [+animado] precedido de la preposición *a* (Se busca a los hombres.)

Por ahora nos enfocaremos en el último, las oraciones con un verbo transitivo y argumento interno [+animado] precedido de la preposición *a*.

En estas oraciones *se* precede siempre a un verbo en tercera persona singular. En contraste con la pasiva refleja, nunca hay concordancia entre el verbo y el argumento interno. Obviamente hay frases en las que tanto el verbo como el argumento interno son singulares. Sin embargo, esto no es un caso de concordancia, ya que la forma por defecto del verbo es simplemente la tercera persona del singular.

4a ) Se busca al hombre.

4b ) \*Se buscan a los hombres.

La colocación del argumento interno tiene restricciones también. El argumento interno está en la posición del objeto canónica, detrás del verbo.

5a ) Se busca a los hombres.

5b ) \*A los hombres se busca.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> El holandés conoce el pronombre reflexivo “*zich*”, pero esto tiene otras propiedades y no se puede utilizar como un marcador para la pasiva. Véase Baauw, Kuipers, Ruigenduijk & Cuetos (2006).

<sup>2</sup> En (5b) si “a los hombres” se utiliza para indicar contraste, la frase se puede considerar correcta.



El mecanismo responsable de estos aspectos se explica más adelante en la sección sobre la pasivización.

Cabe destacar que en holandés la impersonal se puede expresar utilizando el pronombre *men*, que es el pronombre impersonal (tercera persona singular), y la tercera persona singular del verbo.

5c ) Men zoekt de mannen.

Sin embargo, (5c) es una frase activa, y no expresa sentido pasivo como lo hace la construcción española. El neerlandés también permite el uso del pronombre *ze* para reducir la prominencia del papel exterior. Se trata del pronombre de tercera persona plural, pero se puede usar para expresar impersonalidad. También en este caso se trata de una frase activa; *ze* es sujeto, y establece una relación de concordancia con el verbo. Como veremos más en adelante, estas

estructuras neerlandesas pueden ser relevantes a la hora de explicar la adquisición de las estructuras impersonales o pasivas del español.

5d ) Ze zoeken de mannen.

pl    pl

#### 2.1.4 Concordancia

Hay una diferencia importante entre las dos construcciones que hemos visto. En las construcciones pasivas con *se* hay concordancia entre el verbo y el argumento interno del verbo.

6a ) Se construye la casa.  
          sg            sg

6b ) Se construyen las casas.  
          pl            pl

6c ) \* Se construyen la casa.  
          pl            sg

En las construcciones impersonales con *se* no hay concordancia.

7a ) \* Se buscan a los hombres.  
          pl            pl

La diferencia entre los dos tipos de construcciones está en la animación. En (6a) y (6b) los argumentos *la casa/las casas* son [-animado]. Al contrario, el argumento interno en (7a), *los hombres*, refiere a unas personas, así que esto es [+animado].

El argumento animado y específico requiere la adición de la preposición *a* entre el verbo y el argumento interno (Torrego, 1998; Zagona, 2002). En la siguiente parte voy a argumentar que es esta preposición *a*, la que impide la concordancia. Para hacerlo explicaré brevemente el papel de tres conceptos sintácticos implicados: la Teoría Theta, la Teoría de Caso y la pasivización.

### 2.1.5 La Teoría Theta

La Teoría Theta se ocupa de los papeles temáticos (papeles  $\theta$ ), que asignan los predicados a los argumentos. Los argumentos de una frase refieren a una persona, cosa o entidad. Los argumentos son los participantes mínimamente involucrados en la actividad o el estado expresado por el predicado. (Haegeman, 1994) Los predicados definen alguna relación entre los argumentos y asignan un papel temático a ellos. Esos papeles temáticos pueden ser agente, tema, paciente, recipiente, y mucho más. Un predicado puede asignar uno o varios papeles temáticos. Considere los siguientes ejemplos:

8a ) Juan trabaja.

8b ) Juan construye las casas.

En (8a) el verbo *trabajar*, un verbo intransitivo, asigna sólo un papel temático. La acción que expresa el verbo *trabajar* necesita alguien que realiza esta acción, en este caso el sujeto *Juan*. *Juan* recibe el papel temático Agente, porque él es la entidad que por voluntad propia realiza la acción del verbo.

En (8b) el verbo *construir*, un verbo transitivo, asigna dos papeles temáticos. Un verbo como *construir* necesita a alguien que realiza la acción, y también algo que se somete a la acción. En este caso es *Juan* lo que realiza la acción de construir algo y recibe el papel de Agente, y es *las casas* lo que está construida por Juan y recibe el papel de Tema.

Un verbo transitivo como *construir* por tanto, asigna dos papeles temáticos. El sujeto recibe el papel  $\theta$  externo (Agente), y el objeto directo recibe el papel  $\theta$  interno (Tema).

Las reglas de la asignación de papeles temáticos se resumen en el **Theta Criterion**:

- Each argument bears one and only one theta-role, and each theta-role is assigned to one and only one argument. (Chomsky, 1981)

Significa que cada argumento de una frase tiene que llevar un papel temático, y no más de uno. Igualmente, cada papel temático tiene que ser asignado a un argumento, y sólo uno. Sólo si se cumplen estos requisitos, la frase es gramaticalmente correcta.

El Theta Criterion explica por qué los siguientes ejemplos son agramaticales.

9a ) \* El avión voló China.

9b ) \* Juan admiró.

En (9a) tenemos un argumento sin papel temático, ya que el verbo *volar* sólo puede asignar un papel temático, que se asigna al sujeto (*el avión*). En (9b) falta un argumento. El verbo *admirar* asigna dos papeles temáticos, uno al sujeto y otro al objeto, pero el último no está asignado.

### 2.1.6 La Teoría de Caso

Relevante para este estudio también es la Teoría de Caso. Cuando se trata de "caso" distinguimos entre caso morfológico y caso abstracto. Caso abstracto es una propiedad universal. Caso morfológico es la realización manifiesta del caso abstracto. En español y holandés el caso morfológico solamente se manifiesta en los pronombres:

10a ) Hij kust María.                      Hij = nominativo

10b ) María kust hem.                      hem = acusativo

10c ) Él besa a María.                      Él = nominativo

10d ) María lo besa.                      lo = acusativo

En otros idiomas, como el alemán, el caso morfológico se manifiesta también en otros tipos de palabras como determinadores, sustantivos o adjetivos.

11a ) Der Hund bellt.                      Der Hund = nominativo

11b ) Ich sehe den Hund.                      den Hund = acusativo

Un mecanismo implicado en la asignación de casos en la Teoría de Caso es el **Case filter**:

- All overt NP's must be assigned abstract case. (Chomsky, 1981)

Significa que cada sintagma nominal que se manifiesta de forma visible en la frase tiene que ser asignado caso abstracto. Si no es así, la frase no es gramaticalmente correcta. Por conveniencia, nos limitaremos al caso nominativo y caso acusativo.

El nominativo se asigna al:

- SN en función de sujeto

El acusativo se asigna al:

- SN en función de complemento directo de un verbo transitivo
- SN complemento de algunas preposiciones

En el caso de un verbo transitivo, el verbo asigna caso acusativo al complemento directo, mientras que la T finito asigna caso nominativo al sujeto.

La Teoría de Caso sirve, entre otras cosas, para explicar por qué ejemplo (12a) es agramatical.

12a ) \* Juan trató de [él comprar un coche]. (él = Juan)

El verbo *comprar* asigna dos papeles, uno al objeto directo (*un coche*), y otro al sujeto (el comprador del coche, indicado por *él*). No obstante, la frase es agramatical y debe ser como en ejemplo (12b).

12b ) Juan trató de [\_\_\_ comprar un coche].

El uso del sujeto explícito (*él*) lleva a una violación del "case filter", y por lo tanto una frase agramatical. El sujeto *él* necesita un caso, algo que la T infinita no es capaz de asignar. En (12b) el sujeto del verbo *comprar* es implícito, y se interpreta como una referencia a *Juan*, el sujeto de la frase principal. (12a) es gramatical porque el verbo *comprar* está en el infinitivo, lo que significa que el elemento funcional que expresa Tiempo (T) es no finito, y un T no finito no puede asignar caso nominativo al sujeto. Como el sujeto implícito de las frases infinitas no necesita caso, esto no lleva a ninguna violación.

Si resumimos la información de la Teoría Theta y de la Teoría de Caso, en la figura 1 vemos la estructura subyacente de papeles  $\theta$  y de casos en las oraciones activas correspondiente a sus contrapartes pasivas mencionadas anteriormente.

**Figura 1.**

	Español	Holandés
	<p><b>Juan construye las casas.</b></p> <p>Agente            Tema Nom                Acc</p>	<p><b>Jan bouwt de huizen.</b></p> <p>Agente            Tema Nom                Acc</p>
	<p><b>Juan busca a los hombres.</b></p> <p>Agente            Tema Nom                Acc</p>	<p><b>Jan zoekt de mannen.</b></p> <p>Agente            Tema Nom                Acc</p>

En la siguiente sección vamos a ver lo que sucede con respecto a los papeles  $\theta$  y los casos cuando pasivamos las frases presentadas en la figura 1.

### 2.1.7 La pasivización

Cuando una oración activa es transformada en una oración pasiva (pasivización) eso tiene los siguientes efectos según Haegeman (1994):

1. La morfología del verbo ve afectada;
2. El papel theta externo del verbo es absorbido<sup>3</sup>;
3. El caso estructural del verbo es absorbido;
4. El SN al que fue asignado el papel temático interno del verbo pasivo se mueve a una posición en la que puede recibir caso;
5. El movimiento del SN es obligatorio en vista del "case filter";
6. Se permite el movimiento del SN porque la posición del sujeto está vacía.

<sup>3</sup> Otros autores (Hofherr, 2008; Tseng, 2007) suelen utilizar el término inglés "demoted" (a lo largo del resto del trabajo utilizaremos el término "demoído"). Lo que quieren decir con esto es que el papel de sujeto ya no se realiza en la estructura sintáctica. Desaparece de la estructura theta del verbo pasivo, sin embargo al nivel semántico el papel todavía existe.

El papel  $\theta$  externo, asignado al sujeto, es absorbido/"demovido" por la morfología pasiva del verbo (Haegeman, 1994). Como consecuencia la posición del sujeto queda vacía. Asumimos que en español *se* en construcciones refleja-pasivas e impersonales representa la morfología pasiva del verbo. (Paso 1). El verbo pierde la capacidad de asignar caso acusativo al objeto directo, y el caso acusativo se absorbe también<sup>4</sup>. Según Burzio (1986) la incapacidad del verbo pasivo para asignar el papel externo y la imposibilidad de asignar caso acusativo están conectadas (Generalización de Burzio). Por lo tanto la morfología del pasivo tiene dos efectos: el papel externo es demovido, y el caso acusativo desaparece. Después, el objeto directo, que necesita tener caso (con el fin de pasar el filtro de caso) pero ya no puede recibirlo del verbo, y por eso se mueve al principio de la frase. Allí está en la posición del sujeto, donde recibe caso nominativo del T finito y establece concordancia con el verbo (Paso 2). En español el argumento interno puede permanecer en su posición original. En este caso, se genera un pronombre expletivo implícito que forma una cadena con el argumento interno. El caso nominativo y la concordancia con el verbo se transmiten al argumento interno a través de esta cadena.

13a ) Juan construye las casas.

Paso 1. \_\_\_ **se** construye las casas. (se = morfología del pasivo)

Paso 2. Las casas se construyen.

En las pasivas holandesas, contrariamente al español, se realiza la pasividad mediante un verbo auxiliar y el uso del participio perfecto:

13b ) Jan bouwt de huizen.

Paso 1. \_\_\_ **wordt** **gebouwd** de huizen. (wordt + participio = morfología del pasivo)

Paso 2. De huizen **worden** gebouwd.

---

<sup>4</sup> Hay una cierta controversia entre los autores acerca de esta "absorción" del papel theta externo y caso estructural. Algunos autores formulan que esta absorción significa que el papel  $\theta$  externo y el caso se asignan a *se* (Bruhn de Garavito, 1995; Tremblay, 2005). Otros en lugar creen que el papel  $\theta$  externo es demovido y el caso acusativo desaparece. Este "demovación" causa que el papel  $\theta$  externo desaparece de la cuadrícula theta del verbo, pero todavía existe a nivel semántico (Haegeman, 1994).

El español tiene una construcción pasiva similar, usando *ser* como el verbo auxiliar<sup>5</sup>.

14a ) Las casas **son** construidas.

En la pasivización de las construcciones impersonales con *se* sin concordancia algo diferente ocurre. Sólo el paso 1 tiene lugar, en el que el sujeto es demovido.

15a ) Juan busca a los hombres.

Paso 1. \_\_\_ **se** busca a los hombres.

El paso 2 no tiene lugar. Sin embargo, el verbo ya no puede asignar caso acusativo debido a la pasivización. Entonces, ¿qué ocurre con el objeto directo si no puede recibir caso acusativo del verbo?

Lo que pasa es que si el objeto directo en español es [+animado], es siempre precedido por la preposición *a* (Torrego, 1998; Zagona, 2002). Suponemos que esa preposición puede asignar caso acusativo al objeto directo (Torrego, 1998). Por eso no es necesario para el objeto directo moverse al lugar del sujeto para recibir caso.

En esta construcción la posición del sujeto está ocupada por un pronombre expletivo implícito y que recibe caso nominativo. El holandés tiene una construcción similar en ciertos aspectos, en la que la posición de sujeto está ocupada por el expletivo *er*.

15b ) Jan zoekt naar de mannen.

Paso 1. \_\_\_ **wordt gezocht** naar de mannen.

Paso 1b. **Er** wordt gezocht naar de mannen.

El papel de Agente no se expresa en ambas construcciones. El verbo pasivado no puede asignar el papel  $\theta$  externo. El papel  $\theta$  externo es demovido, y por tanto queda implícito. (Haegeman, 1994)

---

<sup>5</sup> Una característica que estas dos estructuras pasivas tienen en común es que el papel externo demovido se puede expresar por medio de una cláusula introducida por “por” en español y “door” en holandés.

1a) De huizen worden gebouwd door Jan.

1b) Las casas son construidas por Juan.

Esta posibilidad no existe para las construcciones pasivas con *se*.

1c) \* Las casas se construyeron por Juan.





## **2.2 La Adquisición de la Segunda Lengua y la transferencia lingüística**

### **2.2.1 La Adquisición de la Segunda Lengua**

La lingüística generativa tiene como objetivo proporcionar una caracterización de la competencia lingüística de los hablantes nativos de una lengua y de explicar cómo es posible que los niños adquieran este conocimiento (White, 2007). El estudio de la Adquisición de la Segunda Lengua (ASL) dentro del marco de la lingüística generativa tiene objetivos paralelos, ocupándose de una caracterización adecuada de la gramática de la interlengua<sup>6</sup> (Montrul, 2004).

En este marco, se supone que el uso del lenguaje (comprensión y producción) se basa en un sistema lingüístico abstracto, una representación mental de la gramática. El conocimiento de la lengua representado de esta manera es inconsciente. Además, gran parte de este conocimiento inconsciente no tiene que ser aprendido en el curso de la adquisición de la L1. Más bien se deriva de la Gramática Universal (GU)<sup>7</sup> (White, 2007). Esta noción está respaldada por la "pobreza del estímulo" (Chomsky, 1980), que refiere a la brecha entre el input al que los niños están expuestos cuando adquieren la L1 y el sistema gramatical que al final adquieren; los datos a los que el niño está expuesto no son suficientes para explicar esta adquisición, por lo que la presencia de conocimiento implícito innato, en forma de la GU, se hace necesario.

### **2.2.2 Acceso a Gramática Universal**

Hay un cierto desacuerdo entre los investigadores que trabajan en el paradigma generativo relativa a el carácter preciso de las representaciones mentales inconscientes de la gramática de la interlengua. Se ocupan de la cuestión básica de si los aprendices adultos de la L2 tienen acceso a los mismos principios innatos de la GU como los adquirentes de la L1, o si la gramática de la interlengua caen dentro de la gama de las gramáticas de las lenguas naturales, limitadas por la GU.

---

<sup>6</sup> El término "interlengua" (Selinker, 1972) refiere a un sistema gramatical que tiene características de la L1 y la L2, y compone la competencia lingüística de los L2 aprendices y L2 hablantes.

<sup>7</sup> Chomsky (1957) propone con la Gramática Universal que el conocimiento del lenguaje consiste en principios universales para todos los idiomas, y parámetros que varían de una lengua a otra. Desde de la perspectiva GU, el aprendizaje de una segunda lengua es una cuestión de refijar los parámetros de forma correcta para esa lengua.

Hay tres respuestas clásicas a esta pregunta (Montrul, 2004):

- **sin acceso a la GU**

Investigadores como Clahsen y Muysken (1986) sostienen que mientras GU está implicado en el desarrollo de la L1, no está disponible para aprendices adultos de la L2. Una vez que la Gramática Universal hace su trabajo para la adquisición de la L1, se apague. Según ellos, estudiantes de la L2 no pueden acceder a los principios universales o refijar los parámetros. Esto explicaría por qué la adquisición de la L2 a menudo no llega a resultados perfectos.

- **acceso parcial a la GU**

Muchos investigadores creen que la Gramática Universal está parcialmente disponible durante la adquisición de la L2, aunque no están de acuerdo en la caracterización precisa de la disponibilidad "parcial"<sup>8</sup>.

- **acceso completo a la GU**

Los aprendices de la L2 tienen acceso completo a la GU desde el estado inicial al estado final. Los investigadores de esta corriente difieren con respecto a la forma en que conceptualizan el estado inicial y el papel de la L1, y si suponen que hay acceso completo a la GU desde el principio, o que partes de la GU estarán disponibles más en adelante.

White (1985, 1989) toma la posición que la L1 constituye el estado inicial en la adquisición de L2. Aunque estudiantes de la L2 comienzan con los valores de los parámetros o categorías funcionales de su L1, refijar los parámetros en una fase intermedia y avanzada es posible y probable cuando recurren a otras opciones de la GU.

### **2.2.3 La transferencia lingüística**

La transferencia lingüística es "la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otro idioma que ha sido previamente (y tal vez de manera imperfecta) adquirido" (Odlin, 1989). La transferencia lingüística se produce cuando un hablante o escritor aplica

---

<sup>8</sup> Se puede encontrar diferentes puntos de vista por Bley-Vroman (1989) y Hawkins & Chan (1997).

el conocimiento de un idioma a otro idioma. Cuando una cierta estructura es similar en la L1 y L2 la transferencia lingüística puede llevar a la producción del lenguaje correcta en la L2 (transferencia positiva). Sin embargo la producción del lenguaje incorrecta también puede ocurrir debido a la transferencia lingüística (transferencia negativa). Eso ocurre cuando un hablante erróneamente transfiere una estructura que no es igual en la L1 y L2.

Las propuestas relativas a la transferencia lingüística en la ASL generativa se ocupan de averiguar si los principios de la GU limitan la adquisición de la L2. Además, se buscan una caracterización para el punto de inicio del conocimiento gramatical en la adquisición de la L2 y su desarrollo. Tres puntos de vista con respecto al estado inicial de la L2 y la transferencia se pueden distinguir (Alonso, 2002):

- **Minimal Trees**

Lo que se transfiere desde la gramática de la L1 son categorías léxicas y su orientación lineal. Una cantidad mínima de estructura se atribuye al estado inicial de la L2. Esta hipótesis es apoyada por Vainikka y Young-Scholten (1996).

- **Full Transfer/Full Access**

Schwartz y Sprouse (1996) afirman que el estado inicial de la adquisición L2 es el estado final de la adquisición L1. Inicialmente los aprendices de la L2 adoptan la gramática de su L1 para caracterizar los datos de la L2. Esto constituye la transferencia completa. Posteriormente, dependiendo del input de la L2, se harán revisiones al sistema gramatical adquirido. Estas revisiones se supone que están limitadas por GU, por lo tanto, el acceso a la GU es completo.

- **Weak Transfer**

Esta hipótesis está representada por Eubank (1996) y constituye una opción intermedia entre Minimal Trees y Full Transfer/Full Access. El estado inicial de la L2 muestra una transferencia limitada. Según esta hipótesis la GU no limita todas las fases de la interlengua.

### 3. Investigaciones previas

Se han realizado pocos estudios sobre la adquisición de *se* pasiva e impersonal por estudiantes de L2 español. Un estudio reciente sobre la adquisición de construcciones pasivas e impersonales con *se* ha sido realizado por Tremblay en 2005. El presente estudio se basa en parte en este estudio y los resultados se compararán entre ellos en la discusión.

Tremblay (2005) investigó la adquisición de las construcciones pasivas e impersonales con *se* por los adultos de L1 inglés y L1 francés. Investigó si mostraban conocimiento gramatical de las construcciones con *se* y si eran indistinguibles de los hablantes nativos de español.

Los participantes del estudio fueron un grupo de hablantes nativos de inglés y un grupo de hablantes nativos de francés, con un grupo de control de hablantes nativos de español. Los participantes completaron una tarea en la que tenían que juzgar la gramaticalidad de una serie de frases. La prueba incluyó 20 frases gramaticales, 28 frases agramaticales, y 16 distractores. Una categoría de frases comprobó la comprensión de los estudiantes de concordancia en construcciones pasivas. La segunda categoría comprobó el conocimiento de los estudiantes de las propiedades estructurales de *se* en construcciones impersonales (a saber, que recibe caso nominativo y convoca la concordancia con el verbo en tercera persona singular). La tercera categoría comprobó el conocimiento de los estudiantes de las propiedades estructurales de un SD [+animado] en construcciones pasivas e impersonales (a saber, que *se* recibe caso acusativo en construcciones impersonales y caso nominativo en construcciones pasivas). Por último, una cuarta serie comprobó si los estudiante sabían que el papel theta externo no puede expresarse abiertamente, ya sea en construcciones pasivas o impersonales. Ejemplos de los tipos de oraciones comprobados se pueden encontrar en la figura 3.

**Figura 3.**

Tipo	Ejemplos
1	<u>Las entradas</u> para ese concierto se venden en las tiendas de música. * <u>Muchos martinis</u> se consumió en la fiesta.
2	No <u>se</u> come muy bien en este restaurante. * <u>Se lloran</u> mucho en ciertas películas.
3	Se consulta <u>a</u> los profesores antes de los exámenes. *Se conoce los amigos porque están dispuestos a ayudar.
4	*Se baila con mucha gracia por los profesionales de salsa.

Los resultados demostraron que los aprendices de la L2, tanto los ingleses como los franceses no habían adquirido las propiedades estructurales y temáticas subyacentes de las construcciones con *se* y el argumento interno, ya que sus resultados eran considerablemente más bajos que los del grupo de control. Damos un breve resumen de los resultados:

- En general, los aprendices de la L2 lo hicieron bastante bien en las frases pasivas e impersonales que comprobaron su conocimiento de la concordancia. Fueron capaces de distinguir entre oraciones gramaticales y agramaticales, a pesar de que sus resultados fueron significativamente diferentes de los de grupo de control.
- En las frases pasivas e impersonales con un SD [+animado] los participantes experimentaron más dificultad para distinguir entre las frases gramaticales y agramaticales. Los aprendices de la L2 no rechazaron las frases agramaticales.
- En las frases pasivas e impersonales con un SP agentivo (ej. *\*Se vendieron unos libros por familias con dificultades económicas.*), sólo el grupo de ingleses dio juicios correctos.
- Pocos estudiantes de la L2 dieron juicios correctos en la mayoría de los tipos de oraciones. Además la mayoría de los estudiantes de la L2 no pudieron proporcionar el contraste adecuado entre los elementos gramaticales y agramaticales.
- Un punto de dificultad proviene de las frases impersonales y pasivas reflejas con un SD [+animado] y la presencia o ausencia de la preposición *a*.

Además el estudio de Tremblay trató de contestar a la cuestión de si la L1 de los aprendices da forma a la gramática de la interlengua de su L2, en otras palabras, si hay transferencia lingüística. Las puntuaciones medias indican pocas instancias de diferencias significativas entre los grupos franceses e ingleses. El grupo francés superó al grupo inglés en 3 de los 12 tipos de oraciones, todas con un factor en común: eran frases que comprobaron el conocimiento de los estudiantes de la asignación del caso nominativo al *se* o al argumento interno, y la concordancia con el verbo (ej. *Las entradas para ese concierto se venden en las tiendas de música.*). El hecho de que la concordancia juega un papel más prominente en el idioma francés que en el idioma inglés parece haber ayudado al grupo francés en los ítems de la prueba que involucran la concordancia. Así Tremblay ha demostrado que hay transferencia positiva en el caso del grupo francés. En la investigación actual también se examina si hay transferencia. La diferencia es que nos fijamos más centrado en dos estructuras específicas que existen en holandés, para ver si éstos se transfieren a la L2 de los alumnos. Más en concreto, examinamos si el "se" español se interpreta como "ze", el pronombre de tercera persona plural, o como "men", el pronombre impersonal, en neerlandés.

A su vez el estudio de Tremblay se ha basado en parte en un estudio previo, que es el estudio de Bruhn de Garavito en 1999, que también conducía una investigación sobre la adquisición de las construcciones pasivas e impersonales. En contraste con la investigación de Tremblay y la investigación actual, Bruhn de Garavito no examinó si ocurrió la transferencia. Los participantes del estudio fueron un grupo de hablantes casi nativos de inglés, un grupo de hablantes casi nativos de francés y un grupo de hablantes de español avanzada de L1 inglés, con un grupo de control de hablantes nativos de español. Sus elementos de prueba incluyeron (1) construcciones pasivas gramaticales y agramaticales con un sujeto [-animado] preverbal, (2) construcciones impersonales gramaticales con un objeto [+animado] posverbal y (3) construcciones pasivas agramaticales con un sujeto [+animado] posverbal. Ejemplos de los tipos de oraciones comprobados se pueden encontrar en la figura 4.

**Figura 4.**

Tipo	Ejemplos
1	Unas casas se construyeron para vender. *Unas casas se construyó para vender.
2	Se arrestó a los García para impedir nuevos crímenes.
3	*Se arrestaron a los García para impedir nuevos crímenes.

Un breve resumen de los resultados:

- El grupo de ingleses avanzados rechazó las construcciones pasivas gramaticales con un sujeto [-animado] preverbal (ej. *Unas casas se construyeron para vender.*). El resto de los grupos las aceptó.
- Todos los grupos rechazaron las construcciones pasivas agramaticales con un sujeto [-animado] preverbal (ej. *\*Unas casas se construyó para vender.*).
- Sólo el grupo de control y el grupo francés aceptó las construcciones impersonales gramaticales con un objeto [+animado] posverbal (ej. *Se arrestó a los García para impedir nuevos crímenes.*).

A raíz de los resultados Bruhn de Garavito llega a la conclusión de que los grupos casi nativos son indistinguibles de los hablantes nativos en la mayoría de las construcciones.

## 4. Método de investigación

### 4.1 Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación en el presente estudio son:

- ¿Muestran los L2 estudiantes del español (de L1 holandés) conocimiento gramatical de las construcciones con *se* pasiva refleja y *se* impersonal, y del proceso de la pasivización por el cual se crean estas construcciones?; Subdividido en:
  - ¿Hacen los estudiantes una distinción entre las construcciones con objeto directo [+animado] y con objeto directo [-animado]?
  - ¿Dominan los estudiantes las implicaciones de la preposición *a* precediendo el objeto directo [+animado]?
  - ¿Comprenden los estudiantes de qué manera el proceso de la pasivización se aplica a los verbos intransitivos?
  
- ¿Se puede observar transferencia lingüística de la L1 a la L2 en la adquisición de las construcciones pasivas e impersonales con *se*?; Subdividido en:
  - ¿Analizan los estudiantes del español "se" como el pronombre de sujeto de tercera persona plural neerlandés "ze", por su parentesco fonético?
  - ¿Analizan los estudiantes del español "se" como el pronombre impersonal neerlandés "men"?

### 4.2 Hipótesis

Porque el holandés no hace ninguna distinción entre los objetos directos [+animado] y [-animado], se espera que los estudiantes experimentan dificultades para hacer la distinción entre ellos en español.



También se espera que experimentan dificultades con la preposición *a*. Porque la adición de una preposición nunca es necesario en su L1 los estudiantes podrían tener problemas para determinar cuándo la preposición *a* es necesario en la L2 y cuando no lo es.

Se espera que, a causa de transferencia lingüística, los participantes malinterpretaren algunas frases. A base de evaluaciones de trabajos escritos de estudiantes holandeses del español, se espera que por lo menos algunos aprendices neerlandeses analizan erróneamente "se" como equivalente al pronombre plural "ze" (ellos), usado en oraciones impersonales en neerlandés, y fonéticamente parecido. (Baauw, comunicación personal, abril 2016) Considere el siguiente ejemplo.

17a ) Se construyen las casas.

Una frase como en el ejemplo entonces se puede interpretar como:

17b ) Ze bouwen de huizen.

Además, se espera que por lo menos algunos aprendices neerlandeses interpretarán "ze" como "men", el pronombre impersonal en neerlandés. Considere el ejemplo.

18a ) Se come bien aquí.

Esta frase entonces será interpretada como:

18b ) Men eet hier goed.

Tanto en el caso de ejemplo (17b) como (18b), será un caso de la transferencia negativa.

Finalmente, se espera que habrá transferencia positiva cuando se trata de la construcción con el verbo auxiliar *ser*, seguido por el participio del verbo, porque el neerlandés conoce una construcción similar.

19a ) La casa fue construida.

19b ) Het huis werd gebouwd.

### 4.3 Método

Los participantes de este estudio completaron una tarea en la que tenían que juzgar la gramaticalidad de una serie de frases. La prueba incluía 36 frases: 15 oraciones gramaticales, 15 oraciones agramaticales, y 6 distractores (gramaticales y agramaticales).

Se pidió a los participantes cercar el número que mejor corresponde a su juicio de cada oración. Las posibles respuestas eran: -2 (suena muy incorrecto), -1 (suena incorrecto, pero no tanto), 0 (no puede decidir), 1 (suena relativamente correcto) y 2 (suena absolutamente correcto).

Se pidió a los participantes que trataran de evitar la respuesta 0, y se les instruyó para que no cambie su primera respuesta para ninguna oración.

Los participantes eran 18 estudiantes holandeses de la lengua y cultura española de la Universidad de Utrecht, entre las edades de 19 y 24 años, con la excepción de un participante de 35 años de edad. Eran todos estudiantes de un curso de nivel B2.

### 4.4 La prueba

La figura 5 muestra los tipos de oraciones incluidos en la prueba.

**Figura 5.**

Construcción		OD	Concordancia	Gramaticalidad	Frases
1.	Impersonal (argumento interno singular)	[+animado]	N/A (Concordancia incorrecta entre el verbo y el argumento interno)	GRAMATICAL	1. Se acarició al perrito. 2. Se golpeó al criminal arrestado. 3. Se felicitó al ganador.
2.	Impersonal (argumento interno singular)	[+animado]	N/A	AGRAMATICAL	1. *Se empujaron al niño. 2. *Se besaron a la abuelita. 3. *Se golpearon a la niña.
3.	Impersonal (argumento interno plural)	[+animado]	N/A	GRAMATICAL	1. Se besó a las niñas. 2. Se abrazó a los niños. 3. Se buscó a los hombres.
4.	Impersonal (argumento interno plural)	[+animado]	N/A (Concordancia incorrecta entre el verbo y el argumento interno)	AGRAMATICAL	1. *Se golpearon a los niños. 2. *Se llamaron a los camareros. 3. *Se adoraban a las mujeres.

5.	Pasiva	[-animado]	[+concordancia]	GRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se vendieron las casas.</li> <li>2. Se arreglaron los barcos.</li> <li>3. Se compraron los platos.</li> </ol>
6.	Pasiva	[-animado]	[-concordancia]	AGRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. *Se construyeron la casa.</li> <li>2. *Se golpearon la piñata.</li> <li>3. *Se pintaron la puerta.</li> </ol>
7.	Intransitivo	ausente	N/A	GRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se vive bien aquí.</li> <li>2. Se come mucho en España.</li> <li>3. Se está muy bien aquí.</li> </ol>
8.	Intransitivo	ausente	N/A	AGRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. *Se están muy a gusto en esta casa.</li> <li>2. *Se viven como reyes aquí.</li> <li>3. *Se beben de forma exagerada en Rusia.</li> </ol>
9.	Ser + Participio	ausente	[+concordancia]	GRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Los niños fueron golpeados.</li> <li>2. Las puertas fueron cerradas.</li> <li>3. Las niñas fueron besadas.</li> </ol>
10.	Ser + Participio	ausente	[-concordancia]	AGRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. *Los niños traviosos fue castigados.</li> <li>2. *Las mujeres fue sorprendidas.</li> <li>3. *Los profesores fue mandados a España.</li> </ol>
11.	Distractores	N/A	N/A	GRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El gato se asustó.</li> <li>2. La niña se lavaba siempre con agua.</li> <li>3. Los hombres no se conocen bien.</li> </ol>
12.	Distractores	N/A	N/A	AGRAMATICAL	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. *Juan no se conoce al hombre.</li> <li>2. *Los niños se encuentra bien.</li> <li>3. *Juan se arrepintieron de sus decisiones.</li> </ol>

Las frases de tipo 1 a tipo 4 sirven para averiguar si los participantes entienden las implicaciones de la preposición *a* que precede el objeto directo [+animado]. Si lo entienden, se darán cuenta de que en las frases de tipo 1 y tipo 3 el objeto directo lleva caso acusativo debido a la preposición *a*, y que la posición de sujeto está ocupada por un expletivo implícito, que recibe caso nominativo y hace que la inflexión adopte la forma por defecto del verbo (tercera persona singular), sin importar el número del argumento interno. Si han adquirido este rasgo, entonces también se darán cuenta de que las frases de tipo 2 y tipo 4 son agramaticales.

Además, las frases de tipo 1 a 4 sirven para comprobar si los participantes reconocen las frases como construcciones pasivas, o si interpretan "se" en estas frases como "ze" en holandés. Como hemos observado antes, *ze*, que guarda un parentesco fonético con el *se* español, se usa en neerlandés para expresar impersonalidad. Si interpretan "se" como "ze", esto llevaría a que los participantes perciban las frases de tipo 2 y tipo 4 como gramaticales, y de tipo 1 y tipo 3 como agramaticales. Si este es el caso, los mismos participantes percibirían las frases de los tipos 5, 6 y 8 como gramaticales, y las frases de tipo 7 como agramaticales. Las mismas frases las podemos usar para comprobar si los participantes interpretan "se" en estas frases como "men" en holandés, en vez de "ze". Si los participantes interpretan "se" como "men", percibirían las frases de los tipos 2, 4, 5, 6 y 8 como agramaticales, y las frases de los tipos 1, 3 y 7 como gramaticales.

Las frases de tipo 4 y tipo 5 sirven para averiguar si los participantes hacen una distinción entre las construcciones con objeto directo [+animado] y [-animado]. En la superficie la única diferencia entre las frases de tipo 4 y tipo 5 es la animacidad del objeto directo<sup>9</sup>. Así que si un participante da la misma respuesta a ambos tipos de oraciones<sup>10</sup> podemos decir que la animacidad del objeto directo no influye en su juicio de la gramaticalidad.

---

<sup>9</sup> En ambos tipos de frases el verbo es plural y el objeto directo es plural. La única diferencia es que en las frases de tipo 4 el objeto directo es [+animado], lo que requiere la inserción de la preposición *a*.

<sup>10</sup> Ambos tipos aceptados o ambos tipos rechazados, no importa cuál. Lo que importa es que los participantes dan la misma respuesta a ambos tipos de oraciones.

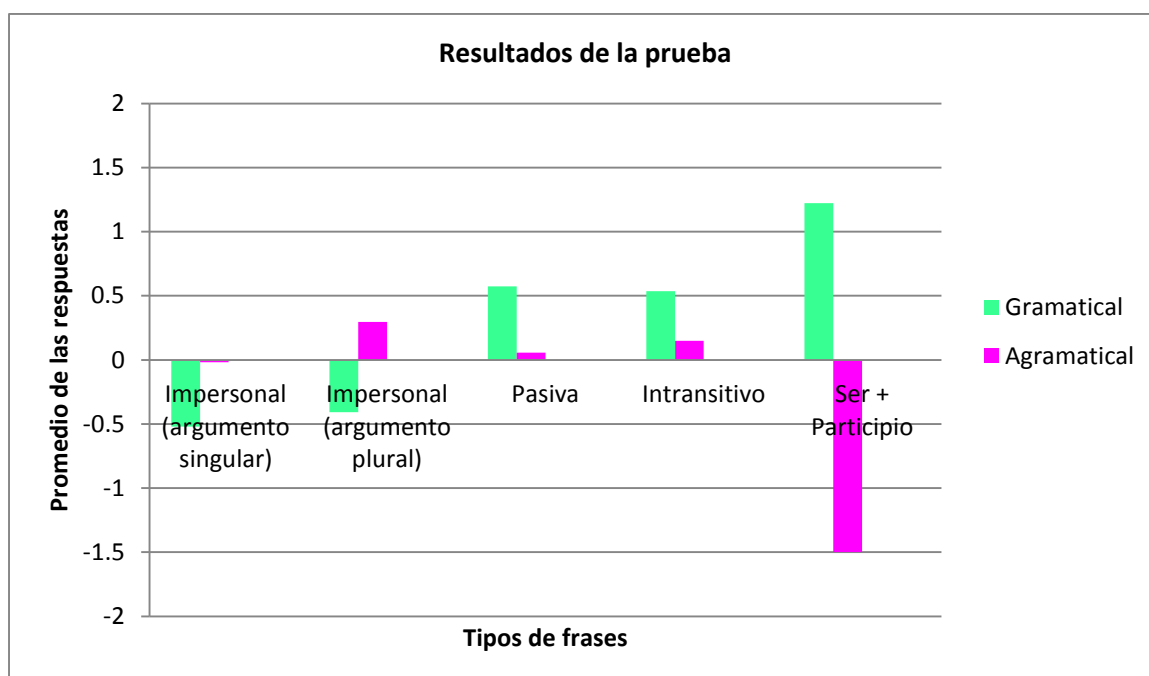
Las frases de tipo 7 y tipo 8 son construcciones pasivas con un verbo intransitivo. Sirven para determinar si los participantes entienden lo que sucede durante la pasivización de los verbos intransitivos. Si lo entienden, saben que el paso 1 de la pasivización tiene lugar, en el que el sujeto es demovido, y que el paso 2, en el que el objeto directo se mueve al lugar del sujeto, no tiene lugar porque los verbos intransitivos no llevan un objeto directo. Así que el lugar del sujeto es llenado por un expletivo implícito, y el verbo toma la forma por defecto (tercera persona singular).

Las frases de tipo 9 y tipo 10 sirven para evaluar el conocimiento de los participantes de la construcción *ser* + participio. Estas frases comprueban si hay transferencia positiva. El neerlandés tiene una construcción pasiva similar. Si hay transferencia los participantes percibirían las frases de tipo 9 como gramaticalmente correctas y las frases de tipo 10 como gramaticalmente incorrectas.

## 5. Los resultados

Las respuestas a cada frase individual por parte de los participantes se pueden encontrar en la tabla en el Apéndice 2. La figura 6 muestra las valoraciones medias para cada tipo de construcción. Las valoraciones medias se calcularon promediando las respuestas de todos los participantes. Está claro que los participantes sólo han obtenido buenos resultados en la categoría *ser + participio*. En general vemos que los estudiantes no rechazaron las oraciones agramaticales en las otras categorías. Además, en la categoría de las construcciones impersonales rechazaron las oraciones que de hecho eran gramaticales.

**Figura 6.**



La tabla anterior ha mostrado una visión general de los resultados. Para responder a nuestras preguntas de investigación, sin embargo, tenemos que analizar las respuestas individuales de los participantes. En las siguientes tablas los resultados se muestran en la siguiente manera. Para cada pregunta de investigación sólo nos fijamos en las categorías de frases que son relevantes para responder a esta pregunta. Las respuestas a estas categorías de frases se presentan en una tabla. En la primera línea de la tabla se indica el número del participante, y abajo las respuestas a las categorías relevantes de cada participante se presentan. Los símbolos posibles que se pueden

encontrar en la tabla son: A (aceptado), R (rechazado), y [-] (indeciso). Decimos que un participante ha aceptado una categoría de frases cuando ha respondido a al menos dos de las tres frases en la categoría con un 1 o 2. Decimos que un participante ha rechazado una categoría de frases cuando ha respondido a al menos dos de las tres frases en la categoría con un -1 o -2.

La figura 7 muestra las respuestas a las categorías 1 a 4, que se utilizaron para determinar si los participantes comprenden las implicaciones, en cuanto a la concordancia, de la preposición *a*. Un participante que entiende las implicaciones de la preposición *a* aceptaría las frases de tipos 1 y 3. El mismo participante rechazaría las frases de tipos 2 y 4. Como se puede ver en la figura 6 ninguno de los participantes ha respondido de esta manera.

En la figura 8 se muestran los resultados de los tipos de frases que se utilizaron para determinar si los participantes hacen una distinción entre las construcciones con objeto directo [+animado] y objeto directo [-animado]. Si las respuestas de un participante a las categorías 4 y 5 son iguales (ambos aceptados o ambos rechazados), podemos decir que no hace la distinción. Podemos ver en la figura 7 que esto se aplica a los dos tercios de los participantes. Podemos decir que estos participantes no hacen la distinción entre las construcciones con objeto directo [+animado] y objeto directo [-animado].

La figura 9 muestra las respuestas a las categorías de frases que se utilizaron para comprobar la comprensión del proceso de la pasivización cuando se trata de los verbos intransitivos y la "democión" del papel externo. Si un participante entiende el proceso, entonces aceptaría las frases de tipo 7, mientras que rechazaría las frases de tipo 8. En la figura 8 se puede observar que los participantes 2, 12, y 14 han respondido de esta manera.

**Figura 7.** La preposición *a*

	Part.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Tipo																			
1		A	R	R	R	A	R	R	R	A	-	A	R	-	R	R	R	R	R
3		A	R	R	R	A	R	A	R	A	R	A	R	A	R	-	R	R	R
2		A	R	R	A	A	A	R	R	A	A	A	-	A	R	A	A	A	R
4		A	R	R	A	A	A	A	A	A	-	A	R	A	R	-	A	R	A

**Figura 8.** Distinción entre objeto directo [+animado] y [-animado]

	Part.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Tipo																			
5		A	R	R	A	A	A	A	-	A	R	A	A	A	A	R	R	R	A
4		A	R	R	A	A	A	A	A	A	-	A	R	A	R	-	A	R	A

**Figura 9.** Verbos intransitivos

	Part.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Tipo																			
7		A	A	A	A	A	R	A	A	-	A	A	A	A	A	A	R	A	R
8		A	R	A	A	A	R	A	A	A	-	A	R	A	R	A	A	A	R



La figura 10 presenta las respuestas a los tipos de frases que se utilizaron para determinar si hubo transferencia lingüística, ya sea en la forma de interpretar "se" como "ze", o de interpretar "se" como "men". Los participantes que interpretan "se" como "ze", aceptarían los siguientes tipos de frases: 2, 4, 5, 6, y 8. Con esto su juicio sería contrario al juicio de hablantes nativos en el caso de los tipos 2, 4, 6, y 8, porque ellos rechazarían estas frases. Los mismos participantes rechazarían las frases de tipos 1, 3, y 7, también contrario al juicio de hablantes nativos, que aceptarían estas frases. Considerando la figura 9 se puede decir que los participantes 4, 6, 16, y 18 interpretan "se" como "ze", porque aceptaron la mayoría de las categorías 2, 4, 5, 6, y 8, y al mismo tiempo rechazan la mayoría de las categorías 1, 3, y 7. Para los participantes que interpretan "se" como "men" la situación sería al revés. Ellos rechazarían las categorías 2, 4, 5, 6, y 8, y aceptarían las categorías 1, 3, y 7. Sus juicios serían igual a los juicios de los hablantes nativos, con la excepción de la categoría 5. Podemos ver en la figura 9 que ninguno de los participantes ha respondido de esta manera. Por lo tanto podemos concluir que ninguno de los participantes interpreta "se" como "men".

Finalmente, en la figura 11 se muestran los resultados de las categorías de frases con construcciones pasivas que contienen un verbo auxiliar seguido por el participio. Casi todos los estudiantes fueron capaces de hacer la distinción correcta entre las frases gramaticales y agramaticales.

**Figura 10.** "Se" como "ze", y "se" como "men"

	Part.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Tipo																			
2		A	R	R	A	A	A	R	R	A	A	A	-	A	R	A	A	A	R
4		A	R	R	A	A	A	A	A	A	-	A	R	A	R	-	A	R	A
5		A	R	R	A	A	A	A	-	A	R	A	A	A	A	R	R	R	A
6		A	R	R	R	R	A	A	R	-	A	A	R	A	R	-	A	R	A
8		A	R	A	A	A	R	A	A	A	-	A	R	A	R	A	A	A	R
1		A	R	R	R	A	R	R	R	A	-	A	R	-	R	R	R	R	R
3		A	R	R	R	A	R	A	R	A	R	A	R	A	R	-	R	R	R
7		A	A	A	A	A	R	A	A	-	A	A	A	A	A	A	R	A	R

**Figura 11.** Verbo auxiliar + participio

	Part.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Tipo																			
9		A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	R	A	A	A
10		R	R	R	R	R	R	R	R	-	R	R	R	-	R	-	R	R	R

## 6. Discusión

Considerando las frases de los tipos 1 a 4 (las construcciones impersonales), vemos que ninguno de los participantes ha respondido de la manera que esperamos si comprendieran completamente las implicaciones de la preposición *a*. Lo que llama la atención es que hay cinco participantes que dan la misma respuesta a todas las categorías, ya sea que aceptan todas o rechazan todas. Tal vez, porque en las construcciones pasivas tanto el uso de un verbo en singular como en plural puede ser correcto, los participantes también aceptan tanto las construcciones impersonales con verbo en singular como en plural. Sin embargo, esto no explica por qué dos participantes rechazaron todas las categorías de las construcciones impersonales.

También notable es que tres participantes han contestado lo contrario de lo que deberían. Esto puede explicarse por el hecho de que estos participantes particulares interpretan "se" como "ze" en holandés, como podemos ver en la figura 10, y por lo tanto aceptan erróneamente las frases de los tipos 2 y 4 y rechazan las frases de los tipos 1 y 3.

Hemos visto en la figura 8 que un número considerable de los participantes ha juzgado las frases de las categorías 4 (impersonal, agramatical) y 5 (pasiva, gramatical) de la misma manera, lo que significa que no hacen una distinción entre las construcciones con objeto directo [+animado] y objeto directo [-animado].

Cuando nos fijamos en las categorías con verbos intransitivos lo que se destaca es que muchos de los participantes aceptaron tanto las frases gramaticales como las frases agramaticales. En su estudio Tremblay (2005) ha encontrado que sus participantes eran capaces de distinguir entre las frases gramaticales y agramaticales en esta categoría. Parece que no es el caso en nuestro estudio. Tal vez, la ausencia de un SN en las frases hace que los participantes piensen que hay un sujeto implícito que puede ser singular o plural, y por tanto, el verbo puede ser singular o plural también.

En cuanto a la transferencia lingüística hemos comprobado si los participantes injustamente interpretaron el "se" español como "ze" o "men" en holandés. De hecho, hemos visto que algunos de los participantes interpretaron "se" como "ze". Este es un caso claro de transferencia negativa. En holandés *ze + verbo en tercera persona plural* es una forma gramatical que se usa para expresar sentido pasivo. Los participantes erróneamente transfieren esta estructura de se L1 a la L2, y por eso aceptan las frases que contienen *se + verbo en tercera persona plural*. Rechazan las frases que contienen *se + verbo en tercera persona singular* porque en la L1 también rechazarían las frases que contienen *ze + verbo en tercera persona singular*<sup>11</sup>. Aunque esperamos que hubiera participantes también que interpretaron "ze" como "men", resultó que este no es el caso.

Por último hemos comprobado si podíamos encontrar un caso de transferencia positiva también. De hecho, hemos encontrado transferencia positiva también. Casi todos los estudiantes dieron las respuestas correctas a las frases que contenían la construcción *verbo auxiliar + participio*. Esto es bastante excepcional porque en general los estudiantes no obtuvieron tan buenos resultados en el resto de la prueba. La explicación es sencilla; Los estudiantes conocen una construcción similar en su L1, y proyectan esta construcción, facilitando su adquisición y comprensión en la construcción parecida en la L2.

---

<sup>11</sup> *Ze + verbo en tercera persona singular* también es una construcción gramatical en neerlandés, aunque en ese caso "ze" es el pronombre de tercera persona singular, significando "ella" en vez de "ellos/ellas", y no expresa sentido pasivo.

## 7. Conclusión

En este trabajo final hemos examinado la adquisición de las construcciones pasivas e impersonales con *se*. Hemos tratado de determinar si los estudiantes muestran el conocimiento gramatical de las construcciones pasivas e impersonales y del proceso de la pasivización que forma estas construcciones. En segundo lugar, hemos analizado el papel que desempeña la transferencia lingüística en la adquisición de las construcciones pasivas españolas.

A través de nuestra prueba, se ha hecho evidente que los estudiantes en cuestión no han adquirido con éxito las construcciones pasivas e impersonales con *se*. Ellos no muestran suficientes conocimientos gramaticales del proceso de la pasivización, subyacente a las construcciones con *se*. Hemos demostrado que muchos estudiantes no fueron capaces de dar los juicios correctos a las frases, gramaticales y agramaticales. Ninguno de los participantes ha respondido en la forma que había esperado que si hubieran comprendido el funcionamiento de la preposición *a* (que asigna caso acusativo al objeto directo, lo que lleva a que la posición del sujeto queda vacía y se llena por un expletivo implícito que activa la forma por defecto del verbo). La preposición *a* proporcionó un punto de dificultad para los participantes del estudio de Tremblay (2005) también.

Siguiente hemos comprobado si los participantes hacen una distinción entre los objetos directos [+animado] y [-animado]. Pocos estudiantes hicieron una distinción, la mayoría no lo hizo. Al igual que en el estudio de Tremblay muchos de los participantes no rechazaron las frases agramaticales con objeto directo [+animado]. Con respecto a los verbos intransitivos hemos encontrado que muy pocos han proporcionado juicios correctos. Llegamos a la misma conclusión que llegó Tremblay cuando estudió la adquisición de *se* pasiva e impersonal por los estudiantes franceses e ingleses. Es evidente que los participantes de nuestro estudio no entienden completamente los aspectos gramaticales subyacentes a las construcciones pasivas y (todavía) no han adquirido las construcciones pasivas e impersonales con *se*.

En este estudio hemos encontrado casos de transferencia lingüística, tanto positiva como negativa. Hemos demostrado que algunos estudiantes erróneamente interpretan el "se" español como "ze" en holandés, un caso de transferencia negativa de la L1 a la L2. Esto es consistente con el Full Transfer hipótesis (Schwartz y Sprouse, 1996), que asume que los aprendices de la L2 adoptan la gramática de la L1 como estado inicial que guía el desarrollo de la L2. Por otra parte, hemos demostrado que también hay transferencia positiva. Causada por la similitud en la L1 y L2 de la construcción *verbo auxiliar + participio*, los estudiantes experimentan mucha más facilidad en proporcionar los juicios correctos para este tipo de frases.

### **7.1 Sugerencias para investigaciones futuras**

En el presente estudio se ha planteado la cuestión de si los estudiantes holandeses muestran el conocimiento gramatical de las construcciones impersonales y pasivas con *se*. Hemos probado sus habilidades en la distinción entre frases gramaticales y agramaticales. Para futuros estudios es recomendable tratar de seleccionar un grupo de participantes que es lo más homogénea posible. En nuestra investigación todos los participantes eran estudiantes del mismo curso de español y hemos asumido que todos son más o menos en el mismo nivel. No hemos comprobado individualmente los niveles de los participantes para asegurar que todos son en el mismo nivel. Tampoco hemos tenido en cuenta otros idiomas que tal vez los estudiantes pueden conocer junto al holandés, y también pueden tener una influencia en su adquisición de las estructuras de la L2.

## 8. Bibliografía

- Alonso, Rosa Alonso. "Current issues in language transfer." *Actas del Encuentro Conmemorativo de los 25 años del Centro de Lingüística de la Universidad de Oporto* (2002): 231-236.
- Baauw, Sergio, Marieke Kuipers, Esther Ruigendijk, and Fernando Cuetos. "The production of SE and SELF anaphors in Spanish and Dutch children." *Language acquisition and language disorders* 41 (2006): 3-21.
- Bley-Vroman, Robert. "What is the logical problem of foreign language learning." *Linguistic perspectives on second language acquisition* 4 (1989): 41-68.
- Bruhn de Garavito, Joyce. "The SE constructions in Spanish and near-native competence." *Spanish Applied Linguistics* 3 (1999).
- Burzio, Luigi. "Italian syntax." Dordrecht: D. Reidel Publishing Company (1986).
- Campos, Hector. "Impersonal Passive." *Lingvisticae Investigationes* 13.1 (1989): 1-21.
- Chomsky, Noam., "Syntactic Structures." The Hague: Mouton & Co (1957).
- Chomsky, Noam. "Rules and representations." *Behavioral and brain sciences* 3.01 (1980): 1-15.
- Chomsky, Noam. "Lectures on Government and Binding." Dordrecht: Foris (1981).
- Clahsen, Harald, and Pieter Muysken. "The availability of universal grammar to adult and child learners-a study of the acquisition of German word order." *Second language research* 2.2 (1986): 93-119.
- Eubank, Lynn. "Negation in early German-English interlanguage: More valueless features in the L2 initial state." *Second language research* 12.1 (1996): 73-106.
- Haegeman, Liliane. "Introduction to government and binding theory." Oxford: Blackwell (1994).
- Hawkins, Roger, and Cecilia Yuet-hung Chan. "The partial availability of Universal Grammar in second language acquisition: The 'failed functional features hypothesis'." *Second Language Research* 13.3 (1997): 187-226.

- Hofherr, Patricia Cabredo. "The subjects of impersonal passives in German and Spanish." *Passives and impersonals in European languages* (2008).
- Montrul, Silvina A. *The acquisition of Spanish: Morphosyntactic development in monolingual and bilingual L1 acquisition and adult L2 acquisition*. Vol. 37. John Benjamins Publishing (2004).
- Odlin, Terence. *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press (1989).
- Schwartz, Bonnie D., and Rex A. Sprouse. "L2 cognitive states and the full transfer/full access model." *Second language research* 12.1 (1996): 40-72.
- Selinker, Larry. "Interlanguage." *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 10.1-4 (1972): 209-232.
- Torrego, Esther. *The dependencies of objects*. Vol. 34. Mit Press (1998).
- Tremblay, Annie. "The L2 acquisition of Spanish passive and impersonal Se by French-and English-speaking adults." Ed. L. Dekydtspotter et al (2005): 251-68.
- Tseng, Jesse. "English prepositional passive constructions." *The Proceedings of the 14th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar* (2007).
- Vainikka, Anne, and Martha Young-Scholten. "The early stages in adult L2 syntax: Additional evidence from Romance speakers." *Second Language Research* 12.2 (1996): 140-176.
- White, Lydia. "The "pro-drop" parameter in adult second language acquisition." *Language learning* 35.1 (1985): 47-61.
- White, Lydia. *Universal grammar and second language acquisition*. Vol. 1. John Benjamins Publishing (1989).
- White, Lydia. "Linguistic theory, universal grammar, and second language acquisition." *Theories in second language acquisition: An introduction* (2007): 37-55.
- Zagona, Karen. *The syntax of Spanish*. Cambridge University Press (2002).



## 9. Apéndices

### Apéndice 1: La prueba

#### Grammaticaliteitsoordelentest

Se besó a las niñas.	-2	-1	0	1	2
El gato se asustó.	-2	-1	0	1	2
Se buscó a los hombres.	-2	-1	0	1	2
Se construyeron la casa.	-2	-1	0	1	2
Se empujaron al niño.	-2	-1	0	1	2
Las niñas fueron besadas.	-2	-1	0	1	2
Se llamaron a los camareros.	-2	-1	0	1	2
Se viven como reyes aquí.	-2	-1	0	1	2
Se golpeó al criminal arrestado.	-2	-1	0	1	2
Se abrazó a los niños.	-2	-1	0	1	2
Las puertas fueron cerradas.	-2	-1	0	1	2
Se come mucho en España.	-2	-1	0	1	2
Se golpearon la piñata.	-2	-1	0	1	2
Se besaron a la abuelita.	-2	-1	0	1	2
Se golpearon a los niños.	-2	-1	0	1	2
Los niños traviesos fue castigados.	-2	-1	0	1	2
Se arreglaron los barcos.	-2	-1	0	1	2

La niña se lavaba siempre con agua.	-2	-1	0	1	2
Juan no se conoce al hombre.	-2	-1	0	1	2
Se acarició al perrito.	-2	-1	0	1	2
Los hombres no se conocen bien.	-2	-1	0	1	2
Se están muy a gusto en esta casa.	-2	-1	0	1	2
Se pintaron la puerta	-2	-1	0	1	2
Se está muy bien aquí.	-2	-1	0	1	2
Las mujeres fue sorprendidas.	-2	-1	0	1	2
Los niños se encuentra bien.	-2	-1	0	1	2
Se felicitó al ganador.	-2	-1	0	1	2
Se adoraban a las mujeres.	-2	-1	0	1	2
Se vive bien aquí.	-2	-1	0	1	2
Se compraron los platos.	-2	-1	0	1	2
Los niños fueron golpeados.	-2	-1	0	1	2
Se golpearon a la niña.	-2	-1	0	1	2
Se vendieron las casas.	-2	-1	0	1	2
Los profesores fue mandados a España.	-2	-1	0	1	2
Se beben de forma exagerada en Rusia.	-2	-1	0	1	2
Juan se arrepintieron de sus decisiones.	-2	-1	0	1	2

## Apéndice 2: Las respuestas

Las frases		Respuestas				
		-2	-1	0	1	2
<b>Impersonal</b>	1. Se acarició al perrito.	6	4	3	4	1
	2. Se golpeó al criminal arrestado.	6	6	2	2	2
	3. Se felicitó al ganador.	5	4	3	4	2
<b>Impersonal</b>	1. *Se empujaron al niño.	3	4	1	7	3
	2. *Se besaron a la abuelita.	2	8	-	7	1
	3. * Se golpearon a la niña.	5	2	2	7	2
<b>Impersonal</b>	1. Se besó a las niñas.	4	9	-	5	-
	2. Se abrazó a los niños.	4	4	1	6	3
	3. Se buscó a los hombres.	6	6	1	2	3
<b>Impersonal</b>	1. *Se golpearon a los niños.	3	2	1	7	5
	2. *Se llamaron a los camareros.	5	4	-	6	3
	3. *Se adoraban a las mujeres.	2	3	1	8	4
<b>Pasiva</b>	1. Se vendieron las casas.	-	3	1	7	7
	2. Se arreglaron los barcos.	1	3	5	5	4
	3. Se compraron los platos.	2	6	1	3	6

<b>Pasiva</b>	1. *Se construyeron la casa.	4	2	2	4	6
	2. *Se golpearon la piñata.	4	4	1	5	4
	3. *Se pintaron la puerta.	5	4	1	6	2
<b>Intransitivo</b>	1. Se vive bien aquí.	2	1	1	6	8
	2. Se come mucho en España.	1	-	-	2	15
	3. Se está muy bien aquí.	10	3	1	3	1
<b>Intransitivo</b>	1. *Se están muy a gusto en esta casa.	8	2	3	3	2
	2. *Se viven como reyes aquí.	2	3	1	5	7
	3. *Se beben de forma exagerada en Rusia.	5	1	1	4	7
<b>Ser+ Part.</b>	1. Los niños fueron golpeados.	-	1	-	5	12
	2. Las puertas fueron cerradas.	-	2	-	6	10
	3. Las niñas fueron besadas.	-	3	1	11	3
<b>Ser+ Part.</b>	1. *Los niños traviosos fue castigados.	13	2	2	-	1
	2. *Las mujeres fue sorprendidas.	14	1	1	1	1
	3. *Los profesores fue mandados a España.	14	1	3	-	-